
Первомартовская декларация независимости в популярно-правдивом изложении

쉽고 바르게 읽는 3·1독립선언서
러시아어 번역본

Комитет по подготовке мероприятий, приуроченных к 100-летию провозглашения Декларации независимости и учреждения Временного правительства Республики Корея при Президенте



대통령직속
3·1운동 및 대한민국임시정부 수립
100주년 기념사업추진위원회

К изданию “Первомартовская декларация независимости в популярно-правдивом изложении”

1 марта 1919 года в семи городах страны устраивали мероприятия по случаю провозглашения Декларации независимости. Перед многочисленными людьми, с обравшимися с заветным желанием независимости, зачитывали Первомартовскую декларацию независимости.

Каковы были чувства людей, услышавших первые слова Декларации – "Мы сегодня провозглашаем, что наша страна является независимым государством и жители наши корейцы являются хозяевами своей страны"?

Первомартовская декларация независимости, осветившая светом надежды корейцев, страдавших в ежедневных муках, была составлена Чхве Нам Соном.

Черновая рукопись подвергалась тщательным исправлениям, поправкам и окончательно оформилась в Первомартовскую декларацию независимости, скрепленную подписями и печатями 33 религиозных деятелей: 15 руководителей национального религиозного движения Кореи Чхондогё, 16 представителей христианских общин и 2 буддийских руководителей.

Первомартовская декларация независимости была напечатана в типографиях 27 февраля 1919 года и уже 28 февраля была распространена по всей стране. Первого марта в семи городах страны впервые декламировали Декларацию независимости.

После этого Первомартовскую декларацию печатали в школах, церквях, где имелись печатные машины, сотнями и тысячами экземпляров, которые затем открыто зачитывали в местах массовых демонстраций Мансэ.

Попробуйте с чувством зачитать Первомартовскую Декларацию независимости, будто вы находитесь в рядах демонстрантов Мансэ.

Январь. 2019



Первомартовская Декларация независимости (в популярно-правдивом изложении)

Мы сегодня официально провозглашаем всему миру о том, что наша страна Корея является независимым государством и его народ является хозяином этой страны. Очевидна великая мысль о том, что все человечество равноправно и мы приложим все усилия, чтобы наши потомки вечно пользовались естественным правом жить как самостоятельная равноправная нация.

Наша декларация исходит из силы, данной нам пятитысячелетней историей, и впитала в себя всю душевную доброту нашего 20-миллионного народа. Она направлена на то, чтобы наша нация могла вечно развиваться свободно, чтобы идти в ногу с великим течением мировых перемен в соответствии с совестью.

Это и есть само небесное веление и естественная тенденция эпохи, которые исходят справедливым правом сосуществовать всему человечеству. В этом мире ничто не сможет преграждать путь нашей независимости.

Уже прошло 10 лет страдания под игом другой нации, когда наша страна впервые за свою многотысячелетнюю историю стала жертвой агрессивной политики навязывания своей воли, что является пережитком старой эпохи. Сколько же мы пережили мук и боли потери возможности развивать свою духовность? Какова боль, нанесенная нашему национальному достоинству. И нельзя сосчитать, сколько утрачено возможностей внести вклад в мировую культуру своими научными достижениями и собственной самобытностью.

Да, чтобы освободиться от чувства обиды, чтобы освободиться от нынешней муки, чтобы предотвратить грядущую опасность, чтобы возродить подавленную национальную гордость, чтобы возродить прежнюю государственную справедливость, чтобы дать людям возможность самим развивать свою личность, чтобы дать нашим бедным детям полноценное счастье взамен мучительного наследия, нам необходимо прежде всего удостовериться в своей национальной независимости.

Ныне каждый из двадцатимиллионных корейцев прижимает к своей груди кинжал. Все человечество и совесть самой эпохи защищают нас щитом гуманизма и армией справедливости. Поэтому если мы выйдем на поле боя, то сможем сломить любого самого сильного врага. Возможен отход, но если есть решимость, мы можем достичь любой цели.

Мы не собираемся обвинять Японию в недоверии из-за того, что последняя не соблюдала свои обещания, закрепленные в мирном Договоре об установлении дружественных отношений, заключенном на острове Канхвадо в 1876 году. Мы не собираемся обвинять Японию в отсутствии совести из-за пренебрежения ею древними устоями нашего общества и великой национальной духовностью после захвата нашей земли. Японские ученые и политики изображают нас варварами.

Нам нужно заниматься своими делами, нам не до других. Теперешними заботами заняты мы по горло, не до выяснения причин прошлых ошибок. Наша нынешняя насущная задача – наводить порядок у себя дома, а не разрушать что-то чужое. По велению совести мы хотим создать свою новую судьбу. Мы ни в коем случае не отвергаем все из-за ревности, из-за сиюминутного чувства или из-за какой-то злобной обиды. Мы всего-навсего хотим навести порядок в этом неразумном мире, пострадавшем от действий честолюбивых японских политиков, скованных старым мышлением и традиционной идеологией. Всего-навсего мы хотим вернуть страну в естественное состояние справедливого мира.

Посмотрим на последствия насильственного слияния Кореи и Японии, с самого начала не отвечавшего желаниям нашей нации.

Сомнительные статистические данные, представляемые подавившей нас Японией, и неравноправная национальная дискриминация порождают лишь горечь в отношениях двух наций, мешая достижению мира между нашими народами.

Смело выправлять застарелые заблуждения и открыть новый мир согласия на основе искреннего взаимопонимания и взаимного сочувствия – не это ли

прямой путь к счастью из теперешнего состояния, могущего обернуться бедствиями для двух народов?

К тому же подавление силой двадцатимиллионного корейского народа, доведенного до состояния отчаяния – это не путь обеспечения мира на Востоке. Это лишь возбудит чувство страха и отвращения со стороны четырехсотмиллионной китайской нации, определяющей стабильность или кризис Востока. А это, в конечном счете, явно приведет к печальной гибельной трагедии всего Востока. Ныне независимость Кореи приведет не только к заслуженному процветанию корейцев, но и к освобождению Японии от порочной практики и к ответственному отношению последней к Востоку в целом. Кроме того, это освободит Китай от чувства опасности и тревоги по поводу возможного захвата территории страны Японией. Это подготовит плацдарм мира на Востоке, являющегося важной составной частью мира во всем мире и счастливой участи всего человечества. Как же можно воспринимать вопрос независимости Кореи как мелкую проблему, вызванную лишь нашим неудовольствием?!

Новый мир открывается перед нами. Эпоха силового сдерживания уходит в прошлое, наступает эпоха моральных принципов: гуманизма и справедливости. Дух гуманизма, возвращенный и выпестованный за предыдущие тысячелетия, начинает освещать историю человечества светом новой цивилизации. Приближается новая весна по всему миру и вновь возрождается все живое. Уходит в прошлое эпоха, где задыхались от холодной метели. Наступает новая эра, где ласковый ветер и теплые солнечные лучи дают новый импульс жизненной энергии.

Ныне, когда для всего мира начинается новая Весна, нам, страстно желающим перемен, не подобает проявлять какую-либо нерешительность или неуместное колебание. Мы же, охраняя исконно данное нам право свободы, в полной мере вкусим радость достойной жизни. Проявляя данную нам богатую самобытность, мы подарим цветок нашей превосходной национальной культуры всему миру возрождающегося весеннего цветения.

Вот почему мы горячо беремся за дело. Совесть и истина идут в ногу с нами. Все – и мужчины и женщины, и стар и млад – покинут свое темное и затхлое старое гнездо и радостно возродятся заново вместе со всем миром.

Тысячелетиями духи предков помогают нам изнутри, теперь же и дух всего мира защищает нас снаружи.

Начнем – и успех обеспечен. Всего-навсего нужно идти смело к тому яркому свету, который горит перед нами.

Ныне мы, как и весь корейский народ, даем три клятвы.

Первая. Наша Декларация независимости воплощает национальную мечту жить в процветающем мире, соблюдая справедливость и человеческие нормы существования. Следовательно, прославлять дух независимости и не поступать по своему усмотрению с чувством ненависти по отношению к другим.

Вторая. До последнего человека, всегда во всем до последнего мгновения проявлять справедливую национальную волю.

Третья. Достоинно и справедливо отстаивать наши требования и позицию, согласуя все наши действия с общественным порядком.

Первый день марта 4252 года с основания Кореи (1 марта 1919 года)

Представители всего корейского народа

Сон Бенхи	Гиль Сончжу	Ли Пхильчжу	Бэк Ёнсон	Ким Вангю
Ким Бенчжо	Ким Чанчжун	Гвон Дончжин	Гвон Бендок	Ыл Ёнхан
На Инхеб	Ян Чжонбэк	Ян Ханмук	Ю Ёде	Ли Гапсон
Ли Мёнрён	Ли Сынхун	Ли Чжонхун	Ли Чжониль	Лим Ехван
Пак Чжунсун	Пак Хыдо	Пак Донван	Шин Хонгсик	Шин Сокку
О Сечан	О Хваён	Чен Чунсу	Чхве Сонмо	Чхве Рин,
Хан Ёнун	Хон Бенги	Хон Гичжо		